THEME n°2 - Premier président de gauche de Colombie, Gustavo Petro joue l'ouverture

D'après Marie Delcas, ***Le Monde***, 7.08.2022

Elu le 19 juin d'une courte majorité, Gustavo Petro, 62 ans, doit prendre ses fonctions dimanche 7 août. Dans un pays marqué par de profondes inégalités sociales et des années de violence, l'espoir du changement qu'il incarne est immense. Les défis qui l'attendent aussi.

M. Petro est issu de la gauche radicale : il a été guérillero dans sa jeunesse, avant de devenir député, sénateur, puis maire de Bogota. Longtemps perçu comme un homme sectaire, il multiplie depuis son élection propos conciliants et gestes d'ouverture. Le futur chef de l'Etat recueille aujourd'hui près de 65 % d'opinions favorables. Le médiocre bilan de M. Duque, qui, depuis son élection en 2018, n'a engagé aucune réforme de taille, contribue à la popularité de son successeur.

Gustavo Petro veut tout à la fois lutter contre la pauvreté, engager son pays sur la voie du développement durable et construire une « paix totale ». Il s'est dit ouvert au dialogue avec ses adversaires politiques autant qu'avec les groupes armés qui sévissent dans le pays. Son appel à l'unité nationale a été bien reçu. Au Congrès, le centre et une partie de la droite ont accepté de rallier la coalition de gauche du Pacte historique.

Les portefeuilles de la santé, de l'environnement et de la culture ont été attribués à des femmes très engagées. Le président élu a annoncé la création d'un ministère de l'égalité, qui sera occupé par la vice-présidente, Francia Marquez, militante afro et féministe, très proche des organisations sociales de base. L'ancien ministre de l'environnement Luis Gilberto Murillo a été nommé ambassadeur à Washington. Il est noir. Et c'est une leader indigène, Leonor Zalabata, qui représentera la Colombie aux Nations unies. «Du jamais-vu dans ce pays classiste et raciste », souligne un diplomate de carrière. Le département des victimes du conflit armé et l'agence pour la restitution des terres seront aussi dirigés par des indigènes.

D'autres mesures devraient rapidement être mises en œuvre, de la suspension des licences d'exploration pétrolière par fracturation hydraulique à l'interdiction de l'usage du glyphosate dans l'éradication des cultures illicites, en passant par l'ouverture de négociation de paix avec la petite guérilla de l'Armée de libération nationale et avec les groupes armés, résidus des anciennes FARC. Les grandes réformes – fiscale, agraire, éducative ou du secteur de la santé – prendront évidemment plus de temps.

« Jamais un gouvernement n'a pris ses fonctions avec un tel soutien des organisations sociales », note l'analyste politique Sandra Borda.

Propuesta de traducción

Premier président de gauche de Colombie, Gustavo Petro joue l'ouverture

Primer presidente de izquierda de Colombia, Gustavo Petro apuesta por la apertura

Elu le 19 juin d'une courte majorité, Gustavo Petro, 62 ans, doit prendre ses fonctions dimanche 7 août.

- ***Electo el 19 de junio por una reducida / ajustada mayoría, Gustavo Petro, de 62 años, debe asumir sus funciones el domingo 7 de agosto.***
- ***Electo el 19 de junio por una escasa / frágil mayoría, Gustavo Petro, de 62 años de edad, tomará posesión de su cargo el domingo 7 de agosto.***

Dans un pays marqué par de profondes inégalités sociales et des années de violence, l'espoir du changement qu'il incarne est immense.

En un país marcado por profundas desigualdades sociales y años de violencia, la esperanza de cambio que encarna resulta inmensa / el anhelo de cambio que representa es inmenso / las aspiraciones de cambio que despierta son gigantescas.

Les défis qui l'attendent aussi.

- ***También lo son los desafíos / los retos que le esperan.***
- ***Los desafíos que tiene por delante también lo son.***

M. Petro est issu de la gauche radicale : il a été guérillero dans sa jeunesse, avant de devenir député, sénateur, puis maire de Bogota.

- ***Petro procede de la izquierda radical: fue guerrillero en su juventud, antes de volverse diputado, senador y luego alcalde de Bogotá.***
- ***Petro procede de la izquierda radical: fue guerrillero en su juventud, antes de convertirse en diputado, senador y posteriormente alcalde de Bogotá.***

Longtemps perçu comme un homme sectaire, il multiplie depuis son élection propos conciliants et gestes d'ouverture.

Mucho tiempo visto / considerado / percibido como un hombre sectario, multiplica desde su elección las declaraciones conciliadoras y los gestos de apertura.

Le futur chef de l'Etat recueille aujourd'hui près de 65 % d'opinions favorables.

- ***El futuro jefe de Estado recoge hoy un 65% de opinión favorable.***
- ***El futuro mandatario cuenta hoy con cerca del 65% de tasa de popularidad / de aprobación.***

Le médiocre bilan de M. Duque, qui, depuis son élection en 2018, n'a engagé aucune réforme de taille, contribue à la popularité de son successeur.

El pésimo balance de Duque que, desde su elección en 2018, no llevó a cabo ninguna reforma de gran calado / ninguna reforma importante / ninguna reforma significativa, contribuye a la popularidad de su sucesor.

Gustavo Petro veut tout à la fois lutter contre la pauvreté, engager son pays sur la voie du développement durable et construire une « paix totale ».

Gustavo Petro quiere a la vez luchar contra la pobreza, llevar a su país por el camino del desarrollo sostenible y construir una "paz total".

Il s'est dit ouvert au dialogue avec ses adversaires politiques autant qu'avec les groupes armés qui sévissent dans le pays.

- ***Se declaró abierto al diálogo con sus adversarios políticos igual que con los grupos armados que asolan (asuelan)(*) el país.***

  (*) ASOLAR*, con el significado de 'arrasar o destruir un lugar', admite dos conjugaciones, una regular y otra irregular (asola y asuela), de acuerdo con el Diccionario panhispánico de dudas. RAE*

- ***Se declaró abierto al diálogo tanto con sus adversarios políticos como con los grupos armados que afectan / azotan el país.***

Son appel à l'unité nationale a été bien reçu.

- ***Su llamada / Su llamado a la unidad nacional resultó bien recibida.***
- ***Su llamamiento a la unidad nacional tuvo buena acogida.***

Au Congrès, le centre et une partie de la droite ont accepté de rallier la coalition de gauche du Pacte historique.

En el Congreso, el centro y parte de la derecha aceptaron / han aceptado unirse / sumarse a la coalición de izquierda del Pacto Histórico.

Les portefeuilles de la santé, de l'environnement et de la culture ont été attribués à des femmes très engagées.

- ***Las carteras de Sanidad, de Medioambiente y de Cultura fueron asignadas a mujeres muy comprometidas.***
- ***Las carteras de Salud, Medioambiente y Cultura se las asignaron a mujeres muy comprometidas.***

Le président élu a annoncé la création d'un ministère de l'égalité, qui sera occupé par la vice-présidente, Francia Marquez, militante afro et féministe, très proche des organisations sociales de base.

El presidente electo anunció la creación de un ministerio de igualdad que dirigirá ["que será dirigido por"] la vice presidenta, Francia Márquez, militante afro / afrodescendiente y feminista, muy cercana a las organizaciones sociales de base.

L'ancien ministre de l'environnement Luis Gilberto Murillo a été nommé ambassadeur à Washington.

El ex ministro de medioambiente Luis Gilberto Murillo fue nombrado embajador en Washington.

Il est noir.

Es negro.

Et c'est une leader indigène, Leonor Zalabata, qui représentera la Colombie aux Nations unies.

- ***Y una líder indígena, Leonor Zalabata, será quien represente Colombia en las Naciones Unidas.***
- ***Y será una líder indígena, Leonor Zalabata, la que represente Colombia en Naciones Unidas.***

«Du jamais-vu dans ce pays classiste et raciste », souligne un diplomate de carrière.
"Esto resulta inédito / Nunca se había visto esto / Algo inédito en este país clasista y racista", subraya un diplomático de carrera.

Le département des victimes du conflit armé et l'agence pour la restitution des terres seront aussi dirigés par des indigènes.
El departamento de las víctimas del conflicto armado (Departamento Nacional de Planeación - Políticas públicas para víctimas del conflicto armado en Colombia) y la agencia por la restitución de las tierras (Agencia Nacional de Tierras) también los dirigirán indígenas.

D'autres mesures devraient rapidement être mises en œuvre, de la suspension des licences d'exploration pétrolière par fracturation hydraulique à l'interdiction de l'usage du glyphosate dans l'éradication des cultures illicites, (…)
Otras medidas deberían rápidamente llevarse a cabo / implementarse, desde la suspensión de los permisos de exploración petrolera por fracturación hidráulica hasta la prohibición del uso del glifosato en la erradicación de los cultivos ilícitos / cultivos ilegales, (…)

(…) en passant par l'ouverture de négociation de paix avec la petite guérilla de l'Armée de libération nationale et avec les groupes armés, résidus des anciennes FARC.
(…) sin olvidar la abertura de negociación de paz con la pequeña guerrilla del Ejército de Liberación Nacional (ELN) y con los grupos armados, residuos de las antiguas FARC.

Les grandes réformes – fiscale, agraire, éducative ou du secteur de la santé – prendront évidemment plus de temps.
Las grandes reformas – tributaria / fiscal, agraria, educativa o del sector de la sanidad – tomarán más tiempo evidentemente / tardarán más, obviamente.

« Jamais un gouvernement n'a pris ses fonctions avec un tel soutien des organisations sociales », note l'analyste politique Sandra Borda.
- ***"Nunca un gobierno asumió sus funciones con tal apoyo de las organizaciones sociales", observa la analista política Sandra Borda.***
- ***"Jamás un gobierno inició su cargo con semejante respaldo de las organizaciones sociales", observa la analista política Sandra Borda.***